President's foreword

You will note that this Newsletter is slimmer than the last. One reason is a change in emphasis on absolute bilingual presentation. Editorials, the minutes of annual meetings and special reports on CFMS matters will continue in English and French. However articles presented by the membership for inclusion in the Newsletter will now appear in their original language only. Any synopsis translation will be at the editor's discretion. A result of this policy may be to show an apparent bias in the French/English mix, newsletter by newsletter: this one for example contains two English language articles and no French. This is not policy, and the situation will change upon receipt of French language articles.

Quite apart from the difficulty of rendering expressive language expressively into another, there is a major time and money problem: there is no money to pay for professional translation and typing, and there is not the time to cope effectively otherwise.

The policy of printing an updated members list with each Newsletter has been paying dividends; comments and queries indicate its increasing value as a who's who, and who's where for folklorists in Canada. There have been odd mistakes and omissions; please check the list and send corrections. If you know of a member who for lack of their Newsletter has been grieving quietly in the dark, please get them to write - once lost we have no way of finding them. Membership is rising but there is always room for a little promotion: kindly use the enclosed membership application form to good effect, and duplicate it before giving it away if you need more!

A few years ago I was asking for memberships on the basis of good faith alone; with the appearance of the Canadian Folk Music Journal, Volume I, 1973, we have very tangible evidence of life and vigour within the CFMS. On behalf of all I would like to extend congratulations and respectful thanks to the journal's Editor, Edith Fowke.

Until as many of us who can meet in Halifax, (ref. Annual Meeting)

Cordially

M. Cass-Beggs
Michael Cass-Beggs

INTRODUCTION PRESIDENTIELLE

Vous remarquerez sûrement que le format de notre bulletin cette année est beaucoup plus modeste que celui de l'an dernier. Une nouvelle politique de bilinguisme dans notre présentation en est la raison. Nos éditoriaux, l'ordre du jour de la Conférence annuelle et les rapports un peu spéciaux seront toujours présentés dans les deux langues. Cependant, les articles provenant de nos membres seront publiés dans la langue originale. Tout résumé synoptique sera à la discrétion de l'éditeur. Cela, à prime abord, peut sembler préjuger nos relations françaises/anglaises mais la participation se fera de façon équitable, je l'espère, lorsque nos membres aussi bien français qu'anglais nous feront parvenir des articles. Dans cette édition, nous avons deux articles anglais, espérons que la situation s'améliorera par une plus grande participation de la part de nos membres français.

Cette décision fut prise par suite des difficultés rencontrées: l'impossibilité de payer des services de traduction spécialisés et la difficulté de rendre justice au texte original.

La politique de publier une liste mise à jour de nos cartes de membres a donné des dividendes; les commentaires qu'elle a suscité confirment la nécessité pour nos folkloristes de se tenir au courant des allées et venues de tous et chacun dans cette profession. Il y a eu quelques erreurs regrettables et quelques omissions, veuillez donc vérifier la liste pour vous assurer qu'il ne s'est pas glissé une erreur dans votre cas. Si vous avez connaissance d'une erreur qui aurait pu se produire dans le cas d'une autre personne, veuillez nous écrire. Il nous est difficile de retracer ce qui s'est perdu. L'adhésion à nos cartes de membres est à la hausse mais un peu de publicité et de promotion ne sont quand même pas à négliger. N'hésitez pas à utiliser notre formule d'adhésion et d'en faire des photocopies si le besoin s'en faisait sentir.

Il y a quelques années, j'espérais une adhésion basée sur la foi en des résultats futurs; nous avons maintenant réalisé un de nos buts qui est celui de la publication d'un journal érudit. C'est une preuve éclatante de notre vigueur et de la confiance accordée. J'aimerais remercier, au nom de tous, Mlle Edit Fowke, l'éditeur. Jusqu'à notre prochaine rencontre à Halifax (réf. Conférence annuelle), mes meilleurs souhaits.

Cordialement,